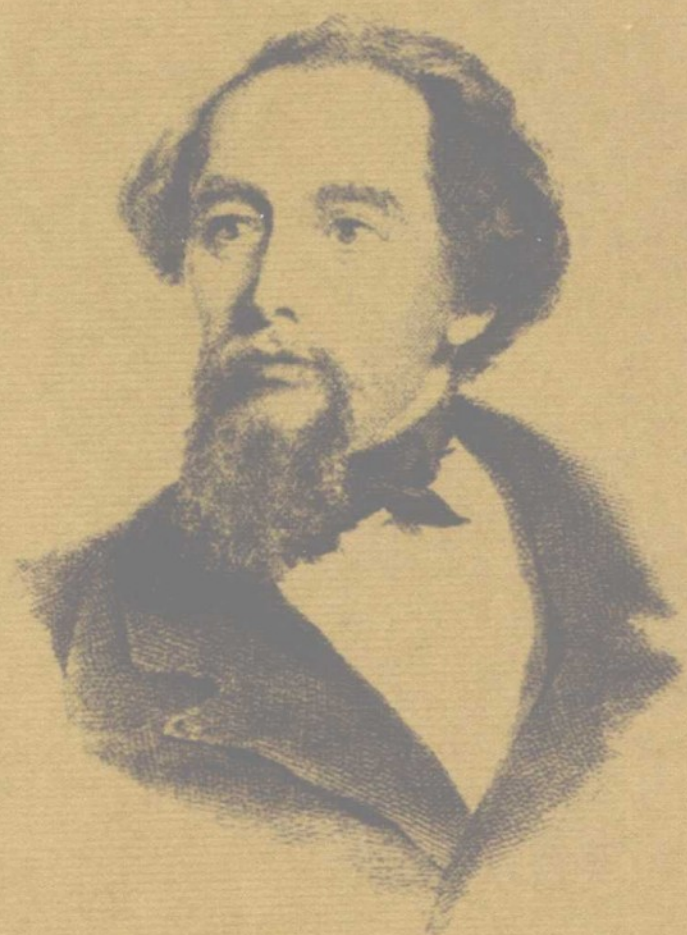


中外文学与文论丛书

(第一辑)

狄更斯与中国

童真 著



Dickens and China

湘潭大学出版社

本书获湖南省比较文学与世界文学重点学科、
湖南省中外文学与文化研究基地资助

中外文学与文论丛书

(第一辑)

狄更斯与中国

Dickens and China

■ 童真 著



湘潭大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

狄更斯与中国 / 童真著. —湘潭: 湘潭大学出版社,
2008.7

ISBN 978-7-81128-045-6

I. 狄… II. 童… III. 狄更斯, C. (1812~1870) — 文
学研究 IV. I561.064

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 102114 号

狄更斯与中国

童真著

责任编辑: 陈晶

封面设计: 罗志义

出版发行: 湘潭大学出版社

社址: 湖南省湘潭市 湘潭大学出版大楼

电话(传真): 0732-8298966 邮编: 411105

网 址: <http://xtup.xtu.edu.cn>

印刷: 湖南新华印刷集团邵阳有限公司

经 销: 湖南省新华书店

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 11.75

字 数: 280 千字

版 次: 2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-81128-045-6

定 价: 29.80 元

(版权所有 严禁翻印)

“中外文学与文论丛书(第一辑)”编委会

主 编 季水河

编 委 张铁夫 吴岳添 季水河

罗 婷 何云波

“中外文学与文论丛书(第一辑)”序言

曹顺庆

20 世纪 80 年代初,比较文学刚在国内兴起时,张铁夫教授就与湖南省几位学者一道筹建了湖南省比较文学学会,建立了省内比较文学研究的体制,培养和凝聚了科研力量。如今,湖南比较文学界在张铁夫教授的带领下,一直保持着良好的发展势头,形成了自己的鲜明特色,并且成为了全国比较文学界的一支劲旅。在他与季水河院长的带领下,湘潭大学建立了比较文学博士点。在原有的学科研究基础上,新的一批比较文学学者正在以强劲的势头发展着新形势下的学科研究,其学术群体中的学者包括:张铁夫、吴岳添、季水河、罗婷、何云波、童真、王洁群、李志雄、宋德发、杨向荣等。

笔者与湖南比较文学学会关系一直较密切,对他们的学术境况也比较了解。他们即将出版的“中外文学与文论丛书”,既是湖南近年来比较文学研究成就的一次集体展示,更是中国比较文学界的一件盛事。

在这套丛书中,包含着他们最新的学术研究成就,丛书内容厚实、观点新颖、特点鲜明,值得学界关注。现将丛书中笔者认为最有价值的地方指出来,以飨读者。

《普希金:经典的传播与阐释》是张铁夫教授继《普希金新

论——文化视域中的俄罗斯诗圣》的续集。本书是张教授多年研究普希金所获得的一些体会。本书的最大特点在于,在前一本书中,作者从文化的角度,探讨了普氏的文学人民性思想、自由理念、死亡意识、伦理指向、女性观念、圣经情结、叙事艺术等问题。而本书在坚持文化视角的同时,论述普氏的文化归属、世界性以及在我国传播问题,并对其描写帝王的作品、童话集、《黑桃皇后》和庄园贵族形象进行了文化解读,丰富了我国对普希金的研究,并填补了我国对普希金研究的某些空白。这对当代的普希金研究有着重大的补益。

季水河教授的新书《20 世纪中国马克思主义文艺理论家与外国文论》观点鲜明、新见迭出,对于我们学人认识 20 世纪中国马克思主义文论可算是一种开启性的尝试。

本书从 20 世纪中国马克思主义文艺学发展史的宏大背景中圈定马克思主义文论中国化发展链条上的重要理论家阵营名单,然后细致入微地以个案形式分别梳理、挖掘他们与西方文论的具体关系,从主要观点、理论倾向、影响原因等各个角度予以全方位的考察。在逐一的考察中,逐步确立 20 世纪中国马克思主义文论与西方文论关系的总体定性,充分挖掘其蕴涵的普遍规律。在探究中国马克思主义文论与西方文论关系的同时,以史为镜、因史以鉴,重新估计西方文论在 20 世纪中国马克思主义文论生成过程中的贡献与局限,从而更好地建设有中国特色的马克思主义文艺学新体系。另外,此书重大的学术意义还在于,重估 20 世纪中国马克思主义文艺学发展轨迹上各大理论家的贡献与失误、地位与影响,同时尝试对他们之间所代表的不同文艺路线的文艺论争、思想冲突的来龙去脉、深层原因做出更客观的解读。

童真博士的《狄更斯与中国》运用了比较文学研究中的译介、影响和接受的研究视角,探讨了狄更斯在中国的研究现状。著述

的主要内容包括:狄更斯传入中国的背景分析、狄更斯作品在中国的译介出版情况、狄更斯小说的翻译与变异、狄更斯在中国的影响和接受,以及通过中国与英美狄更斯研究差异的比较,分析了中国狄更斯研究的成绩、存在的问题,并由此引申探讨了由中英文化差异而形成的研究差异与原因。此部著作可以说填补了我国狄更斯研究的某些空白,挖掘了隐含在狄更斯作品下更深的文化层面的内涵和原因,对于当代狄更斯研究有着重要的启示。

王洁群博士的著作《晚清小说中的西方器物形象》,主要从晚清小说中所涉及的西方器物形象入手,具体分析了晚清时期国人的种种西方器物经验,探讨附着于其上的社会文化意蕴,尤其关注它是如何与其他因素一起共同促成并试图解决曾经困扰整个中国近现代史的重大问题:民族自我危机和心理焦虑问题。本书的立场是通过对西方器物的祛魅、抵抗、收编、挪用,最终想象性地发明中国器物,构造中国未来,化解身份危机,释放心理焦虑和重建民族自我,并在文本中使一些西方器物形象最终卸下西方印记,转而成为新“中国”、新“国民”的符号。此书开辟了解读晚清小说的另一有效途径,通过展现器物形象与社会文化之间复杂的互动关系,揭示中国古代文化的深层魅力。

李志雄博士的《亚里士多德古典叙事理论》一书,主要从文学史基础、悲剧叙事理论、喜剧叙事理论、史诗叙事理论、摹仿叙事理论五个方面来论述亚里士多德的古典叙事理论。最后从古典与当代的双向对话、比较中挖掘亚里士多德古典叙事理论的深邃与永恒,具有很强的时代感和现实意义。

宋德发博士的《厄普代克中产阶级小说的宗教之维》是国内第一部系统研究厄普代克全部长篇小说的专著。此书是以美国当代作家约翰·厄普代克的长篇小说作为研究对象,从信仰危机的角度切入,探讨厄普代克长篇小说的艺术精神。此书对于后来学

者研究美国当代文学,可以说是作了一项意义重大的贡献。

《诗学话语中的陌生化》是杨向荣博士的新作。该作最大的特点在于所呈现出的强烈的探索意识。本选题主要考察西方“陌生化”诗学的发展流变及其美学内涵,以及对中国古典诗学中的“新奇”诗论进行梳理与研究,并在此基础上建构中西诗学的对话。而目前学术界对“陌生化”诗学的研究往往局限于俄国形式主义,本选题将“陌生化”诗学理论延伸到其他层面:一是“陌生化”诗学在西方的发展流变、它的审美内涵与审美价值;二是以理论的研究为基础构建“陌生化”诗学与中国古典文论“新奇”诗论的对话。这对完善当今文艺理论界的“陌生化”理论是具有一定意义的。

以上七部学科专著充分体现了湖南比较文学界的学术实力,对全国比较文学界而言,这套丛书可以说在原有的学术研究基础上,在充分占有和理解学科现状的基础上,对拓展比较文学的研究空间作出了不容忽视的贡献!是为序。

(曹顺庆,教育部长江学者特聘教授,四川大学文学与新闻学院院长,中国比较文学学会副会长。)

目 录

CONTENTS

绪 论	1
第一章 狄更斯:维多利亚时代的幸运儿	9
第一节 维多利亚时期的英国	9
一、社会背景	9
二、文化思想背景:维多利亚主义	14
三、文学发展背景	24
第二节 现实主义大师:狄更斯	33
一、狄更斯的创作道路	35
二、狄更斯作品的现实主义特征	39
三、狄更斯的人道主义思想	50
第三节 大众小说家:狄更斯	55
一、狄更斯与大众娱乐	56
二、狄更斯创作的大众化手段	62
小 结	75
第二章 狄更斯在中国的译介	78
第一节 狄更斯传入中国的文化语境	78

一、传统文化的现代转变·····	78
二、新文学观与外国小说的输入·····	83
三、近代大众传媒的兴起·····	89
第二节 狄更斯作品在中国的翻译出版·····	92
一、第一个时期(1907—1948)·····	92
二、第二个时期(1949—1966)·····	97
三、第三个时期(1977 年至今)·····	99
第三节 狄更斯作品的翻译者和出版者·····	108
一、狄更斯作品在中国的主要译者·····	108
二、狄更斯作品在中国的主要出版者·····	117
第四节 狄更斯作品的汉译研究	
——以《大卫·科波菲尔》的三个译本为例·····	121
一、林纾的《块肉余生述》·····	122
二、董秋斯的《大卫·科波菲尔》·····	129
三、张谷若的《大卫·考坡菲》·····	135
小 结·····	141
 第三章 狄更斯在中国的影响和接受·····	143
第一节 狄更斯在中国广泛影响和接受的缘由·····	143
一、狄更斯作品的现实主义品质与 20 世纪的中国·····	143
二、狄更斯作品的人道主义思想与 20 世纪的中国·····	152
三、狄更斯小说的大众化特征与中国传统·····	157
第二节 狄更斯对中国文学的影响·····	160
一、中国作家与狄更斯的文学因缘·····	161
二、狄更斯对中国作家影响的表现·····	163

第三节 老舍与狄更斯·····	174
一、老舍对狄更斯的选择及缘由 ·····	175
二、老舍对狄更斯的创新与超越 ·····	186
第四节 张天翼与狄更斯·····	190
一、张天翼与狄更斯的结缘 ·····	190
二、狄更斯对张天翼的影响 ·····	193
三、张天翼对狄更斯的超越 ·····	199
小 结·····	206
 第四章 狄更斯在中国的研究·····	208
第一节 清末及民国时期的狄更斯研究·····	208
一、译者对狄更斯及其作品的介绍 ·····	209
二、国内狄更斯研究论文 ·····	213
三、文学史中的狄更斯研究 ·····	214
四、国外狄更斯研究的译介 ·····	216
第二节 新中国成立初 17 年的狄更斯研究 ·····	219
一、研究概况 ·····	220
二、研究特点 ·····	223
第三节 新时期的狄更斯研究·····	233
一、研究专著 ·····	234
二、研究论文 ·····	237
三、主要研究者 ·····	247
第四节 中国与英美狄更斯研究之比较·····	255
一、英美狄更斯研究概况 ·····	256
二、中国与英美狄更斯研究内容之比较 ·····	263
三、中国与英美狄更斯研究的特点及方法之比较 ···	272
四、中国狄更斯研究中的文化过滤及变异 ·····	279

第五节 中国狄更斯研究存在的问题.....	286
一、资料或知识性的错误	286
二、重复研究的现象严重	292
三、创造性与创新性不够,且有“苏化”或“西化” 的倾向	296
小 结.....	299
 结 语	 301
 主要参考文献	 304
附 录	324
后 记	356

绪 论

一、选题的目的和意义

查尔斯·狄更斯(Charles Dickens, 1812—1870)是最早被译介到中国的欧美作家之一。从1907—1909年林纾和魏易合作翻译狄更斯的《滑稽外史》(今译《尼古拉斯·尼可贝》)、《孝女耐儿传》(今译《老古玩店》)、《块肉余生述前编》和《块肉余生述续编》(今译《大卫·科波菲尔》)、《贼史》(今译《奥立弗·退斯特》)、《冰雪因缘》(今译《董贝父子》)等五部长篇小说以来,中国对狄氏小说的翻译介绍和研究几乎没有中断过。目前狄更斯的作品几乎都有了中译本,根据他的小说改编的电影和电视剧有多部在中国上演,他的长篇小说《匹克威克外传》被选为中学生语标课必读书目。在出版方面,中国大陆出版的狄更斯作品的图书多达500种,在出版的英国作家的著作中,狄氏排在莎士比亚之后,名列第二,在出版的批判现实主义作家的作品中也列第二位,排在托尔斯泰之后。在研究方面,国内已有狄更斯研究的论文400余篇。这些都充分地说明了狄更斯在中国的广泛影响和接受。但至今国内还没有人系统地研究过狄更斯在中国的影响和接受,所以“狄更斯与中国”这一课题值得研究。这是其一。

现实主义文学是20世纪中国文学的主流,从对外国文学的译介和出版来看,现实主义作家的作品一直占据着非常重要的地位,像19世纪欧洲现实主义的代表作家巴尔扎克、托尔斯泰、狄更斯

等人的作品在中国是被翻译出版得最多的。但奇怪的是,至今还没有人对这类作家在中国的传播和接受作一个梳理。所以选取狄更斯这位欧洲现实主义的代表作家,研究他在中国的接受是极具有代表意义的。这是其二。

目前国内关于国外作家作品在中国的接受的研究论文和论著很多,但基本上存在这样一些问题:一是注重翻译而忽视出版,特别是对作品再版情况很少有人论及,事实上,译著的出版和再版情况是文学接受的重要指标;二是在对传播者的研究中基本上只注意了译者和研究者,而忽略了出版者;三是在谈影响和接受的时候,较少涉及文学接受中的文化过滤及变异等问题。本书希望通过“狄更斯与中国”这一课题的研究给国内的影响和接受研究带来一些新的视角。这是其三。

二、研究现状

狄更斯是一位具有广泛影响的作家。在国内外,对狄更斯及其作品研究的著作或文章可谓“汗牛充栋”,而且出现了许多令人难忘的评论狄更斯的专家,像 J. 福斯特、吉辛、柯林斯、切斯特顿、利维斯、米勒等等;对狄氏的研究所涉及的内容也很广,包括作家的生平及创作研究、作家思想研究、作品研究、影响研究等方面。但对狄更斯在中国的传播和接受,虽有人论及,但还远远不够。较早论及这一论题的都是海外的中国学者,像夏志清,他在《中国现代小说史》(C. T. Hsia, *A History of Modern Chinese Fiction*, New Haven: Yale University Press, 1961)中指出狄更斯对老舍、沈从文和张天翼的影响,但并没有深入研究。梁友兰的博士论文《查尔斯·狄更斯和老舍:文学影响和平行研究》(Leung, Yiu-Nam, Ph. D., *Charles Dickens and Lao She: A Study of Literary Influence and Parallels*, University of Illinois at Urbana—Champaign, 1987)论述了狄更

斯对老舍创作的影响及老舍的创造性吸收。这是笔者所见的深入研究狄更斯对中国作家影响的第一篇论文。

在中国大陆,对“狄更斯与中国”这一课题的研究,可以追溯到郑振铎的《中国文学研究》,在这部著作中有一部分写到林纾的翻译,论及林纾译的《孝女耐尔传》,郑先生认为林纾的译文在情调上与原作丝毫未易,而且能译出原作中的幽默(见郑振铎《中国文学研究》下,北京:作家出版社,1957年)。钱钟书先生在《林纾的翻译》(见钱钟书《旧文四篇》,上海:上海古籍出版社,1979年)中也对林译的《滑稽外史》和《贼史》中翻译的妙笔以及对原文的增补进行了分析和批评。这些是国内较早的关于狄更斯小说的汉译研究。不过郑先生和钱先生写作这些论文的目的和着眼点都是林纾而不是狄更斯,所以还不能算是对“狄更斯与中国”的有意识的研究。对这一课题研究真正的开端是在20世纪80年代以后,主要涉及以下三方面的内容:

一是关于狄更斯对中国作家的影响研究。这类研究主要集中在狄更斯对老舍的影响上,研究论文有彭禄茂的《老舍的思想与狄更斯》(《赣南师范学院学报》1988年3期)、陈震文和石兴泽的《老舍与狄更斯》(《沈阳师范学院学报》1989年1期)、魏洪丘的《狄更斯与老舍》(《四川外语学院学报》1992年2期)、王萍的《老舍与狄更斯的幽默浅论》(《云梦学刊》1993年4期)、顾国柱的《老舍与狄更斯》(《南都学坛》1994年2期)、成梅的《〈老张的哲学〉与〈艰难时世〉漫谈》(《外国文学研究》1999年1期)、葛桂录的《狄更斯:打开老舍小说殿堂的第一把钥匙》(《宁夏大学学报》(人文社会科学版)2001年3期)、陆山的《影响与契合:老舍早期创作与中西方文化》(《安庆师范学院学报》(社会科学版)2002年6期)、廖利萍的《浅析英国文化对老舍的影响》(《龙岩学院学报》2005年2期)、赵焕冲的《老舍与英国文学》(《社会科学家》2005

年 S2 期)等。这些论文基本上是通过两位作家作品的比较,探讨狄更斯对老舍创作的影响。此外,胡强的《创造性的接受主体——论张天翼的小说创作与外来影响》(《外国文学研究》2003 年 3 期)论述了狄更斯对张天翼创作的影响,郑娟的《与异域文学的碰撞交融——萧乾小说创作的外来影响》(《徐州教育学院学报》2000 年 3 期)中有一小段谈到狄更斯人道主义思想对萧乾创作的影响。

二是关于狄更斯小说的汉译研究。论文有顾延龄的《浅议〈大卫·科波菲尔〉的两种译本》(《翻译通讯》1983 年 8 期)、孟伟根和毛荣贵的《对〈双城记〉中译本的若干意见》(《绍兴师范专科学校学报》1991 年 2 期)、赵炎秋的《建国后狄更斯长篇小说翻译一瞥》(载赵炎秋《狄更斯长篇小说研究》,北京:社会科学文献出版社,1996 年)、陈文伯的《两种观点 两种译法(关于〈双城记〉翻译)》(《中国翻译》1997 年 3 期)、李莹莹的《试析 *David Copperfield* 两个中译本》(《长春工程学院学报》(社会科学版)2005 年 1 期)等。其中,顾延龄的《浅议〈大卫·科波菲尔〉的两种译本》和李莹莹的《试析 *David Copperfield* 两个中译本》将董秋斯和张谷若的两个 *David Copperfield* 的中译本进行了比较,肯定了译者的能动性创造:“张谷若的译文,给了狄更斯小说第二次生命,同样是一部不朽的文学艺术作品。”赵炎秋的《建国后狄更斯长篇小说翻译一瞥》一文,从漏译、错译、误译以及译文表达不够贴切和优美等五个方面,指出了新中国成立后国内狄更斯小说翻译存在的问题,论文涉及国内较权威的译本,包括张谷若译的《大卫·考坡菲》,蒋天佐译的《匹克威克外传》,罗稷南及石永礼、赵文娟译的《双城记》,高殿森等译的《巴纳比·鲁吉》等四部小说五个译本。这篇论文的作者虽自谦为“一瞥”,但却是目前国内对狄更斯小说翻译研究较为全面的一篇论文。

三是对狄更斯在中国的译介和研究的研究。主要论文有:赵炎秋的《建国后狄更斯研究述评》(《柳州师专学报》1996年1期)、葛桂录的《文学因缘:林纾眼中的狄更斯》和《“善状社会之情态的迭更司”——民国时期狄更斯在中国的接受》(《淮阴师范学院学报》(哲学社会科学版)1999年1期、4期)等。赵炎秋的《建国后狄更斯研究述评》是国内第一篇狄更斯研究综述文章,作者分三个阶段论述狄更斯在中国的研究情况。葛桂录的《“善状社会之情态的迭更司”——民国时期狄更斯在中国的接受》从民国时期狄更斯作品在中国的译介研究等方面论述了民国时期狄更斯在中国的接受情况。

综上所述,目前国内外就“狄更斯与中国”这一课题的研究尚处于起步阶段,还有许多空白处:如中国接受狄更斯的语境、缘由;新中国成立后狄更斯作品的译介情况;狄更斯对中国文学的影响;狄更斯在中国的接受与变异等。

三、研究范围和基本思路

狄更斯是在中国具有广泛影响的外国作家,他的15部长篇小说、1部随笔、2部长篇游记及主要的中短篇小说都有中译本。据笔者统计,中国大陆出版的狄更斯作品的图书多达500种。在中国出版的英国作家的著作中,狄氏排在莎士比亚之后,名列第二;在出版的批判现实主义作家的作品中也列第二位,排在托尔斯泰之后。在研究方面,目前国内狄更斯研究的论文有400余篇。这些数据充分地说明了狄更斯在中国的广泛传播和接受。

本课题研究的是“狄更斯与中国”,“中国”包括大陆及港澳台地区,但由于资料收集的限制,本课题涉及的范围仅限于中国大陆。研究内容主要涉及狄更斯在中国大陆的译介、影响和研究三大部分。在进入这一研究之前,首先要对传播和接受的信息